

Guía de traducciones del manual de PHP.net al Castellano FASE 1

Requerimientos.

- Dominio de Inglés.
- Dominio del Castellano (Español de España).
- Conocimientos de PHP.
- Conocimientos de SVN (Subversion). En el anexo he incluido una guía rápida.

FASE 1

Tenemos un repositorio de pruebas en GoogleCode donde puedes enviar los ficheros que traduzcas para poder demostrar tus habilidades de traducción y capacidad para usar SVN. El repositorio en si, no representa una copia completa de nuestro trabajo y no forma parte de PHP.net

¿Que ficheros puedo empezar traducir?

Los que no están traducidos todavía:

<http://doc.php.net/php/es/revcheck.php?p=missfiles>

De los cuales nadie dice que está trabajando:

<http://svn.php.net/repository/phpdoc/es/trunk/translation.xml>

y <http://phpdoc-es.googlecode.com/svn/trunk/translation.xml>

Ok ya se que ficheros quiero traducir. ¿ahora que?

Necesitas cuenta en GoogleCode.

Si has escrito a Yago desde tu cuenta G-Mail seguramente ya te habrá añadido como miembro del repositorio de GoogleCode. Sino, tienes que enviarle un E-Mail: yago@php.net para que te añada. Para poder navegar es de libre acceso (como ya te habrás dado cuenta) pero para poder enviar ficheros tienes que hacer un *Checkout* con tu nombre de usuario y contraseña y con la diferencia que debes descargar desde HTTPS en lugar desde HTTP.

Tu usuario es tu cuenta G-Mail.

Pero tu contraseña NO es la de tu cuenta G-Mail. Para conseguirla debes logarte aquí:

<http://code.google.com/p/phpdoc-es/source/checkout>

y hacer clic en el enlace 'googlecode.com password'. Una vez tengas todos estos datos debes hacer tu primer Checkout desde aquí:

<https://phpdoc-es.googlecode.com/svn/trunk/>

¿Que es el fichero translations.xml?

En el primer fichero que debes aprender como funciona. Cada uno de nosotros, antes de enviar ningún fichero al repositorio, antes de empezar a traducir, antes editar el fichero debemos primero hacer un *Update* del fichero translations.xml y editarlo para añadir en que fichero o directorio estamos trabajando. Te darás cuenta que ya existe una lista de usuarios que están trabajando en ciertos directorios o ficheros. Esta es la manera que usamos para no duplicar el trabajo y garantizar que cada uno está trabajando en ficheros distintos.

Traduce y envía tus cambios al repositorio de GoogleCode.

Para traducir un nuevo fichero hay que usar como base el original en Inglés, es decir, hacer una copia del fichero en Inglés y ubicarlo en el directorio adecuado del repositorio de GoogleCode. Una vez ya tengamos el fichero copiado, habrá que hacer un cambio de codificación del fichero. Por defecto, los ficheros en Inglés están en formato ANSI, pero como en castellano hay que usar caracteres especiales como tildes, hay que transformar el fichero de ANSI a Encode UTF-8 without BOM (no es necesario para Linux, para Windows he incluido en el anexo como hacerlo). Una vez hecho esto, se deberá indicar al fichero su nueva codificación.

En la primera línea:

cambiar: `<?xml version="1.0" encoding="iso-8859-1"?>` por:

`<?xml version="1.0" encoding="utf-8"?>`

Una vez transformado el fichero está listo para empezar su traducción. Recuerda es muy importante mantener la estructura en Inglés como base porque puede que el XML (DocBook) haya cambiado respecto a la versión de la traducción antigua. Una vez hayas traducido todo el fichero, recomendando leerlo y repasarlo otra vez para asegurarse que todo tenga sentido no te hayas dejado nada y no hayan traducciones literales.

Por favor traduce un apartado o función y envíalo al repositorio de GoogleCode. Cuando ya tengas tu trabajo enviado. Contacta con yago por E-Mail para enviarle la información de lo que has traducido y te enviará el documento para empezar en la FASE 2.

¡Muchas gracias por tu ayuda!

ANEXO

Comandos de SVN

Básicamente necesitas cuatro comandos:

svn checkout. Descarga todo el contenido de una URL.

svn update. Descarga los últimos ficheros que han cambiado en el repositorio.

svn add. Añade un determinado fichero o directorio en el repo.

svn commit. Envía el fichero o direc al repositorio.

Software recomendado para Linux

Editor de código...: kate (kde gui), gedit (gnome gui)

Cliente SVN.....: svn (consola), rapidSVN (gui)

Comparador.....: meld (gui)

Software recomendado para Windows XP/Vista/7

Cliente SVN.....: TortoiseSVN <http://tortoisesvn.net/downloads>

Editor de Código.: Notepad++ <http://sourceforge.net/projects/notepad-plus/files/>

Comparador.....: WinMerge <http://winmerge.org/>

Como convertir fichero de ANSI a UTF-8 without BOM en Windows.

Por defecto, los ficheros en Inglés están en formato ANSI, pero como en castellano hay que usar caracteres especiales como tildes, hay que transformar el fichero de ANSI a Encode UTF-8 without BOM.

Para hacer este cambio en Windows: desde Notepad++, cortar el contenido del documento al portapapeles y luego: Menu, Format: Encode UTF-8 without BOM y pegar el contenido del porta papeles.